

Una comedia novohispana del siglo XVI

He aquí una de las más interesantes obras de teatro novohispano. Se trata de la *Comedia alegórica* escrita por Juan Bautista Corvera probablemente en los primeros meses de 1564, año en que la Inquisición lo procesó bajo sospecha de judaizante. Esta obra se encuentra entre los diversos papeles que la Inquisición le confiscó a Corvera (un coloquio pastoril, siete epístolas sobre el amor, un coloquio de *Corpus Christi*, cinco sonetos, fragmentos de poemas y cuatro juegos —incompletos— de las “Coplas sobre la Ley de Moisés” que habían escrito Fernán González de Eslava, Francisco de Terrazas y Pedro de Ledesma, mismas que ha estudiado ya Margit Frenk en su edición crítica de los *Villancicos* de González de Eslava.

Tanto la comedia que aquí se da a conocer como los demás textos literarios confiscados a Corvera por la Inquisición formarán un volumen que ya preparo y que el Centro de Estudios Literarios incluirá en su colección Textos de la Nueva España.

La *Comedia alegórica* se halla entre las páginas 413 y 420 del tomo IV del ramo Inquisición del Archivo General de la Nación. Está manuscrita, en un borrador con muchas enmiendas, pero podemos considerarla completa. En mi edición, persigo que el texto llegue íntegramente al lector, por lo que he realizado una transcripción fiel, agregando entre corchetes la puntuación y las acotaciones necesarias para comprender la obra, así como reponiendo las partes cuya existencia original es indudable.

Juan Bautista Corvera nació en Toledo hacia 1530, vino a Nueva España por 1558 y, después de pasar unos años en la capital,

donde frecuentó al grupo de Fernán González de Eslava, Francisco de Terrazas y Pedro de Ledesma, se alejó hasta Comanja, en la frontera chichimeca. Allá poseía unas minas, y hacía viajes a Michoacán para comprar cacao y seguramente otros comestibles que tal vez comercializaba. A principios de 1564 estuvo en Guadalajara con el propósito de hacer cobranzas a favor de Francisco de Villarreal, vecino de la ciudad de México. En esa ocasión se le siguió el proceso de que ya hemos hablado. Finalmente se le dejó en libertad, y al parecer luego se hizo clérigo. Para fortuna nuestra, al confiscarle a Corvera sus documentos literarios, la Inquisición salvó la primicia de nuestro teatro novohispano en lengua española.

Los diálogos de la *Comedia alegórica*, nombre que me pareció adecuado a la obra, que carece de título, versan sobre el eterno tema de la libertad y el destino. En ellos, las figuras alegóricas, con la modernísima aparición del propio autor de la comedia como protagonista, hablan con un lenguaje mucho más espontáneo que el de los coloquios novohispanos que hasta ahora conocíamos. Pero lo más interesante de la obra es que en ella se plantean cuestiones a las que el teatro de la Contrarreforma ha de volver la espalda.

La importancia de la *Comedia alegórica* reside, no sólo en la maestría técnica con que Corvera consigue dar vida a las escenas de la obra, sino también en su carácter de documento crítico, ya que en ella se exponen, tanto las circunstancias sociales de la Nueva España, como los conflictos que anidan en los seres humanos de cualquier lugar y época.

Fue Humberto Maldonado quien, hace ya varios años, me dio informes acerca del proceso de Corvera y de las obras literarias que se encontraban en él. Hago público mi reconocimiento a su generosa ayuda, así como a la de Margit Frenk, a quien debo valiosas orientaciones relativas a la edición de este texto.

SERGIO LÓPEZ MENA

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

[COMEDIA ALEGÓRICA]

[fol. 413r]

[I]

PERSUASIÓN, FUERÇA, PASÇIENÇIA, POBREZA, AMOR PROPIO,
 ABTOR, RIQUEZA, ARTE (HIJO DE POBREZA), CONSTANÇIA.¹

[*El Arte, ante la casa de la Persuasión*]

[ARTE]. Entre los géneros de los animales, no aver animal más yndómito que el yndómito hombre, claro y averiguado está en nuestra humana naçión. ¿Qué complexión de animal tan estraña obiera en el mundo que al Arte le fuera ygnoto el modo para poderla domar? ¿A qué tigre, a qué elefante, a qué león, no obiera yo traýdo a mi voluntad con las astuçias que tengo usadas con este hombre, digo, con el abtor desta obra,² para poder acabar³ con él que ame y quiera bien a esta Pobreza y que no ayan sido bastantes? ¿Qué haré, qué acuerdo tomaré para remediar a esta pobre muger, a quien yo en tanta obligaçión soy y é sido después que de mí me sé acordar? Quiero llamar aquí a la Persuasión. A la ventura⁴ dará algún buen medio⁵ donde tanta nesçesidad ay. Y si ella no le da, yo desespero de poder salir al cabo con este negoçio.⁶ —¿A, señora Persuasión, señora! ¿Quién está en su casa?

SINPLE. Que no está acá nayde, que está señora dormiendo.

ARTE. Abre, hermano mío, por cortesía, si la ay.

SIN[PLE]. ¿Quál diablo de cortesía? ¿Cómo queréys que os abra?, que esté echado en la cama.

ARTE. Abre agora, ¿no me conoçes?

¹ La lista completa de los personajes que aparecen en la obra es la siguiente: Arte, Simple, Persuasión, Pobreza, Fuerça, Pasçiençia, Amor Propio, Riqueza, Hoçes, Abtor y Constançia (ésta, sin parlamento, acompaña siempre al Abtor). En la primera parte figuran: Arte, Simple, Persuasión, Pobreza, Fuerça y Pasçiençia.

² Se trata del autor de la comedia. Aparece en la segunda parte.

³ *Acabar*: "Significa también conseguir, obtener y alcanzar" (*Aut.*).

⁴ *A la ventura*: 'por ventura'.

⁵ *Medio*: 'remedio'.

⁶ *Negoçio*: 'asunto'.

SIM[PLE]. Que sí, sí, que ya os conueço.

ARTE. ¿Quién soy yo?

SIM[PLE]. ¿Cuál diablo avéys de ser son⁷ el que está llamando a la puerta?

ARTE. ¡Por cierto que tú me as conoçido bien! Dile a tu señora la Persuasión que está aquí el Arte, que querría hablar con ella dos palabras si obiese lugar.

SIN[LE]. ¿Las palabras an menester lugar? Echadlas ay dondequiera, que ay se estarán.

ARTE. Haz, hermano mío, lo que te digo, que quiero tratar con ella un negoçio de ymportançia.

SIN[PLE]. ¿Estançia?⁸ La estançia de nuestra ama no traéys vos pelaje⁹ de comprársela.

ARTE. ¿Asme de hazer desesperar? Llámala agora, que es un caso fortuyto¹⁰ que me á acaesçido y querría remediarle por su mano.

SIN[PLE]. ¿Pertoito,¹¹ señor?

ARTE. Sí.

SIN[PLE]. Pues, mirá, señor, quando el caso es pertoito no perjunca la manera.¹²

ARTE. Abre, demonio, no me hagàs ser mal mirado. Ten respeto a quien está hablando contigo.

SIN[PLE]. ¿Cuál resplaute?¹³ E, Dios, que si allá bajo, que os desmostole y al *corpus dolime*.¹⁴

ARTE. ¿Con quién lo as, hermano? ¿Qué te é dicho?

⁷ *Son*: 'sino'.

⁸ *Estançia*: 'casa'.

⁹ *Pelaje*: "Figuradamente se toma por la disposición y calidad de alguna cosa, especialmente del vestido" (*Aut.*).

¹⁰ En el ms. se lee *fortituyto*.

¹¹ *Pertoito* parece ser una corrupción de *fortuito*.

¹² Quizás el sentido sería: 'cuando el caso es fortuito, no es necesario buscar ayuda', si bien resulta bastante confuso el significado de la expresión. Alonso Hernández da a *perjuncar* el sentido de 'comprender', en tanto que Roque Barcia le asigna el de 'presumir, barruntar'.

¹³ *Resplaute*: prevaricación de *respeto*.

¹⁴ *Os desmostole*: 'os derribo'. Gonzalo Correas: "Desmostolar. Desmostolarse./ Dar un niño de kabeza gran golpe, kaiendo o derribándole" (p. 687a). Quizás el significado de *y al corpus dolime* sea 'y andaréis con que me duele el cuerpo'.

SIM[PLE]. Andá, tirá de ay,¹⁵ que soys un hombre ynterco,¹⁶ libre,¹⁷ que queréys hazer de los otros ynteresen.¹⁸

ARTE. Mira que no vengo a reñir. Llama a vuestra señora.

SIM[PLE]. Mentís por meytad de la yntençión.¹⁹ [*Llega la Persuasión*]

PERSUASIÓN. Entra de ay,²⁰ nesçio, ¿con quién estás riñendo? [*Vase el Simple*] ¡0, señor Arte, seas bien venido!

ARTE. ¡Bien hallada, señora Persuasión!

PER[SUASIÓN]. ¿Pues qué buena venida á seydo²¹ ésta por acá?

ARTE. Çiertamente, señora Persuasión, la nesçesidad que de vos al presente en este negoçio de la Pobreza, mi madre, ay me á traydo a vuestras manos, y aun será parte para echarme grillos a los pies²² si en él os quisiéredes mostrar, porque, si a vos os tenemos, todo el juego está, como dizen, por nosotros.

PER[SUASIÓN]. ¿Pues cómo es posible que vuestras mañas, astuçias y diligencia y las demás habilidades vuestras no an seydo parte para atraer el coraçón de ese hombre a vuestra voluntad y de vuestra madre?

ARTE. Ay, señora, bien paresçe que no le conosçéys, o si le conosçéys, no le avéys tratado, que si tratado le ubiérades, no dixérades eso que dél acabáis de dezir.

PER[SUASIÓN]. ¿Cómo así?

ARTE. ¿Cómo? Como no creo que á nasçido de muger hombre de coraçón tan empedernido como éste, y verlo eis²³ por la obra si queréys tractar del negoçio y conosçeréys ser verdad lo que de dezir acabo, [fol. 413v] y más que trae en su compañía a aquella carilami-dilla de la Constançia, que siempre le persuade a que persevere en el amor de la Riqueza, y en aviendo coyuntura le dize mill males de la

¹⁵ *Tirá de ay*: 'quitáos de ahí'.

¹⁶ *Ynterco*: corrupción de *terco*.

¹⁷ La primera letra de esta palabra es poco clara en el ms.; podría ser *tibre*, forma que no encuentro registrada.

¹⁸ El sentido parece ser: 'que queréis hacer que otros se interesen en lo tuyo'.

¹⁹ El sentido podría ser: 'mentís en la mitad de tus propósitos'.

²⁰ *Entra de ay*: 'vete de ahí'.

²¹ *Á seydo*: *ha sido*.

²² El sentido es: 'e incluso, de agradecido, me tendréis a vuestro servicio permanentemente'.

²³ *Verlo eis*: 'lo veréis'.

cuitada de mi madre, pues, ya veys, él tiene estremadísimo odio con ella. Mirad si pequeña ocasión bastará para acréscentársele o a lo menos para hazer que no se le mude, aunque por acá más lo trabajemos. Pues, por el contrario, ya sabéys quán captivo y quán perdido está po[r] los amores de la Riqueza, su mortal enemiga. Háblale por momentos al sabor de su paladar.²⁴ Mirad si le á de oír de buena gana. No sé, señora, qué me diga más de que no me á quedado maña ni ardid de que usar yo aya podido que le dexé de poner por la obra, y más lexos me hallo agora del puerto²⁵ que quando a caminar començé.

PER[SUASIÓN]. Huélgome en extremo del tomar el negoçio a cargo en el estado en que al presente está, para que la fama de el nombre mío más por todas las generaciones sea estendida, acabando²⁶ yo lo que vos, señor Arte, confesáys no aver aún podido començar. Andad a la buena ventura y consolad a la desconsolada Pobreza, madre vuestra, y dezidle que tome algún poco de más alegría, que, pues este negoçio queda a mi cargo, en manos está el pandero que le sabrá bien tañer.²⁷

ARTE. Dios nos conçeda, señora Persuasión, a todos, que por vuestra ma[no] seamos alegres y consolados.

PER[SUASIÓN]. Él os guíe y lo haga como yo lo deseo y vos lo deseáis. [Sálense]

FUERÇA, PASÇIENÇIA, POBREZA, ARTE.²⁸

[La Pobreza, en despoblado]

POBREZA. ¡O, dioses ynmortales! ¡A quál de vosotros o de vuestros

²⁴ Gonzalo Correas recogió y explicó este proverbio: "A sabor de su paladar./ Lo ke: A gusto de su paladar. Al ke se le hazen las kosas a gusto" (p. 12a). Dice el Arte que por momentos el Abtor se ve con dinero.

²⁵ Puerto: 'lugar de llegada'.

²⁶ Acabando: 'logrando'.

²⁷ Correas: "En manos está el pandero ke le sabrán bien tañer./ En manos está el pandero de kien le sabrá tañer" (p. 136a). Dejo la forma singular —metonimia— que presenta el ms.

²⁸ Esta lista contiene los nombres de los personajes que aparecen a continuación, pero el orden debe ser: Pobreza, Fuerça, Pasçiençia y Arte.

elementos tengo ofendido? ¿Qué hierros²⁹ an seydo los míos contra vosotros hechos, que por ellos é mereçido ser con tan nuevo y terrible género de tormento castigada? Bien dizen que la cobdiçia más de veras en los dioses que en los hombres mora. Esto por tí lo digo, Plutón.³⁰ Respóndeme agora, si quieres, a las querellas mías. ¿No te bastava un reyno? ¿Hasta dónde piensas de estender tu poderío? ¿No me dirás qué desgusto es el que te di, que por él é mereçido que en el pecho mío formases nuevo ynfierno, dando poder a los desesperados pensamientos míos a que sobre mí tengan aquel³¹ que tus sequaçes o feligreses³² sobre tus captivos tienen? ¡Ay, Pobreza, Pobreza, triste y desaventurada hembra! ¿Qué no te bastava con tanto abatimiento y menospreçio tuyo ser de tus tan verdaderos padres, amigos y valedores despojada, y agora de todas las naçiones y gentes del mundo abatida y desechada y por capital enemiga tenida, sino que para mayor fatiga tuya y acresçentamiento de tus miserias, [fol. 414r] agora, al cabo de tu vejez, padezcas las mortales y terribles ravieras del amor, de que nunca en la moçedad gustaste? ¿Y por quién, si no por el abtor desta obra, de quien por capital enemiga eres tenida? Pues, desventurada de mí, ¿qué haré?, ¿qué acuerdo tomaré?; ¿nunca esto tiene de aver fin?, ¿hasta cuándo á de durar la miseria mía? Agora viniese aquí algún tigre o león u otra salvaje y fiera bestia de las que por aquí abitar suelen, que despedaçase estas entrañas mías, que, aunque de ello no se me siguiese más bien que el contento que de mi mal mis amores tomarían, sería en extremo felixísimo el fin que yo haría. ¡Ay, Abtor, Abtor, villano, malo, desagradescido! ¿A quién no ubiera obligado con los trabajos³³ que por seguirte hasta agora é padesçido? Quiero callar: gente me paresçe que veo venir. Quiçá será alguien que aumente la pena mía, que contento no ay para qué pensar de tenerle, salvo en la muerte. *Entran la Fuerça y la Paçiencia.*

FUERÇA. Mirad, señora Paçiencia, lo que digo. Estoy de mí tan confiada, que lo que yo no é podido acabar con este hombre no abrá en el universo cosa que bastante sea a poderlo acabar. Miradme a la cara,

²⁹ Hierros: yerros.

³⁰ Plutón era en la mitología el gran dios de los muertos y de los infiernos.

³¹ Aquel: 'aquel poder'.

³² Tus sequaçes o feligreses: los demonios que sirven a Plutón.

³³ Trabajos: 'sufrimientos'.

que yo soy la Fuerça, que pienso que algunas cosas se an acabado por mi mano en esta vida, bien difíceles al parecé de las gentes.

PAS[ÇIENÇIA]. Bien estoy en eso, mas no se me podrá negar que es mejor perder por carta de más que por carta de menos, que, al fin, mientras más moros más ganancia,³⁴ más acabarán diez que no uno, a Dios rogando y con el mazo dando,³⁵ dando muchas gotas en el duro mármol le horadan³⁶ y bastan a hazer lo que a un caudal³⁷ río se le haría dificultoso.

FUERÇA. Bien está eso, mas si yo é acabado ya con el Abtor todo aquello y mucho más que los otros an de poder acabar, no ay para qué trabajar en vano.

PAS[ÇIENÇIA]. Eso quiero yo saber: ¿qué avéys acabado?

FUE[RÇA]. ¿Qué ya no le é hecho que resçiba a la Pobreza en su casa y que, aunque le pese, la tenga en su mismo aposento y que coma con ella y beva con ella y aun duerma con ella? ¿Qué más tengo de hazer?

PAS[ÇIENÇIA]. ¿Que eso pasa? Pues de esa manera ya no queda nada por acabar.

FUE[RÇA]. El diablo no; lo prinçipal.³⁸

PAS[ÇIENÇIA]. ¿Qué es lo prinçipal?

FUE[RÇA]. ¿Eso me preguntáis agora? Según eso, no devéys thener entendido el negoçio, [fol. 414v] pues ygnoráys lo prinçipal.

PAS[ÇIENÇIA]. Verdaderamente then[é]ys razón, pero no en tardaros tanto en declararme³⁹ lo que os pregunto.

FUE[RÇA]. Ya abréys oýdo dezir, señora Pasçiençia, que donde fuerça ay derecho se pierde.⁴⁰ Con lo que es por mi mano efectuado no puede estar bien la Voluntad, por ser, como es, tan mortal enemiga

³⁴ Correas: "Mientras más moros, más gananzia. Lo ke «A más moros»..." (p. 555a). "A más moros, más desposos./ A más moros, más gananzia" (p. 26a).

³⁵ Correas: "A Dios rogando, i kon el mazo dando./ El mazo es de los ofizios de fuerza, de hazer karretas i poner los arkos a las kubas. Kiere dezir ke nosotros obremos i nos ayudará Dios; i no keramos ke nos sustente holgando" (p. 13a).

³⁶ Correas: "Dando la gotera haze señal en la piedra" (p. 309a).

³⁷ *Caudal* está empleado aquí como adjetivo (cf. Corominas-Pascual).

³⁸ El sentido parece ser: 'lo de menos interés no; lo más importante'.

³⁹ *Declararme*: 'explicarme'.

⁴⁰ Correas: "Donde fuerza ai, derecho se pierde" (p. 335a). "Do fuerza viene, derecho se pierde" (p. 332a).

mía, que antes dexará el ser que tie[ne] que consentir en cosa que yo haga.

PAS[ÇIENÇIA]. ¿Pues qué tiene que hazer⁴¹ lo que me respondéys con lo que os pregunto?

FU[ERÇA]. Yo os lo diré. Lo que la Pobreza del Abtor quiere es que la ame y quiera y tenga en su casa con el amor y voluntad que ella a él le qu[iere]. El Abtor no la quiere; antes la aborresçe como a demonio. Pues para que no la echase de su casa fue nesçesario yo lo tractase con él. Hize lo que os tengo dicho, por donde, a pesar, como dizen, de gallegos,⁴² acabé con él que hiziese vida con ella y la tuviese en su casa y en su cama y aun más adelante. Pero no hize tanto que esto fue[se] de la manera que la Pobreza lo quería, digo, con consentimiento de la Voluntad, por estar co[n]migo de la manera que os é dicho, si me avéys entendido.

PAS[ÇIENÇIA]. Ya lo é acabado de entender. ¿Pues qué remedio?

FUE[RÇA]. No sé. Por çierto allá fue el Arte. No sé lo que podrá acabar, pero parésçeme a mí que es dar coçes contra el aguijón⁴³ y que es el trabajo perdido, po[r]que si [es] por hazerse en ello hasta lo último de potençia, ya yo lo é hecho y ansí creo yo que la misma Pobreza lo tiene de mí conoçido.

POBREZA. Por çierto, señora Fuerça, es muy gran verdad que yo de vos no solamente en este negoçio, pero en otros muchos é sido siempre favoresçida.

PAS[ÇIENÇIA]. ¡A, señora, quién dixera mal de vos, y cómo era cayda en el lazo!⁴⁴

FUERÇA. A, señora Pobreza, Dio[s] sea el que ponga las manos en vuestros negoçios, que, si por su mano no vien[e] el remedio, mi fe, por demás es buscarlo nosotras.

PO[BREZA]. Bien veo, señoras y [a]migas mías, el remedio que por vuestra parte me á sido procurado y la obligaçión en que a tod[as] soy. De Dios seáys galardonadas, pues a mí tan de veras el poder me falta para serviros. Que al fin, señoras mías, pleyteo por prove, y

⁴¹ *Qué tiene que hacer*: 'qué tiene que ver'.

⁴² Correas: "A pesar de gallegos. A pesar de rruines./ A de ser, se á de hazer" (p. 601a).

⁴³ Correas: "Dar kozes kontra el agixón./ Del ke porfía kontra maior poder i la rrazón" (p. 309a).

⁴⁴ *Caer en el lazo*: 'ser engañado'.

ansí se hazen los negoçios míos, como de prove.⁴⁵ [fol. 415r] ¿Qué os paresçe, señoras mías, de mi mal? ¿Qué os paresçe de mis trabajos y triste vida? ¿Qué os paresçe de la manera que la adversa fortuna las cosas rodea⁴⁶ para no dexarlas en su ser? ¡Ay, desventurada Pobreza, y quién te dixera que avías de venir en tanto abatimiento como el día de oy tienes!

PAS[ÇIENÇIA]. No te fatigues, señora, consuélate, no te mates ni hagas tantos extremos, que al fin el tiempo cura las cosas. No hizo Dios a quien desanparase.⁴⁷ En una ora tiene mill movimientos el coraçón del hombre, y lo que en mill años no se puede acabar se suele venir a efectuar en un momento.

PO[BREZA]. A, señora Pasçiencia, no me digáis eso, que más entendéys de lo que dezís, sino que al fin usáis de la costumbre antigua.⁴⁸

FU[ERÇA]. ¡O, válame⁴⁹ Dios, y qué desconsuelo tan grande es el tuió! Consuélate, señora Pobreza. ¡Jesús! Asme de hazer que usando de mi ofiçio te compela a creer y hazer lo que se te haze tan dificultoso.

PO[BREZA]. Ay, amiga mía, Fuerça. El demonio me hizo tomar afiçión con⁵⁰ este hombre. ¿A qué pasé yo a las Yndias?⁵¹ ¿A ser dél tan aborresçida? ¿A ser dél tan vituperada? ¿A ser dél en tam poco thenida? Mas ¿qué digo yo? Bien se paresçe quám fuera estoy de mí en las palabras ynconsideradas que digo, pues que la ocasión que a las Yndias me truxo bastara para llevarme al cabo del mundo si al cabo del mundo fuera aquel por quien tan de veras soy aborresçida.

[Llega el Arie]

ARTE. ¡Bien hallada, madre, y señoras mías!

⁴⁵ La Pobreza dice que sus pleitos se hacen con ayudantes o defensores "de oficio", es decir, actuando éstos gratuitamente.

⁴⁶ *Rodea*: 'les da vueltas, las envuelve'.

⁴⁷ Correas: "No hizo Dios a kien desanparase; o a kien desmanparase" (p. 263b).

⁴⁸ El sentido parece ser: 'entendéis que las cosas son diferentes a como las decís, pero usáis de cortesías, de bondades, conmigo, dándome esperanza'. El que se hablé de la cortesía como de *costumbre antigua* refleja una actitud de crítica ante la sociedad.

⁴⁹ *Válame*: *válgame*.

⁵⁰ *Tomar afiçión con*: 'enamorarse de'.

⁵¹ Es muy significativa esta queja de la Pobreza, a la que Corvera pinta como una mujer venida de España al Nuevo Mundo.

PO[BREZA]. ¡Bien vengas, hijo mío! ¿Qué biento es el que por acá te á echado?

ARTE. Em breves palabras, madre mía, te lo podría contar, pero creo que no te á de saber mui bien el mensaje que al presente te traigo.

PO[BREZA]. ¡O, cuán atajada⁵² me tienes! Çiertamente no querría saberlo, aunque, por otra parte, deseo en extremo que me lo ubieses dicho.

AR[TE]. Al fin, señora mía, lo as de saber, por demás es encubrírte lo. Quanto é podido é hecho en tu serviçio, y más lexos veo el remedio de tu mal oy que el día primero, porque eres del Abtor tan estremadamente aborresçida quanto él es de ti amado o de él amada la Riqueza, de quien él es tan terriblemente aborresçido. Yo é trabajado en ello con la calor⁵³ que es razón, y viendo no aprovechar mis diligencias, mañas ni ardides cosa alguna, acordé de encargárselo a la Persuasión, la que quedó conmigo de hazer en ello lo que pudiese. Esperança en Dios, [fol. 415v] que la dará⁵⁴ el suçeso⁵⁵ tal, que por su mano tengamos el alegría que deseamos.

PO[BREZA]. ¡Jesú, Jesú! No sé qué me siento, hermana Pasçiençia. Grande mal es el mío. ¡Ay, Fuerça, que ya de tí me quexo! ¿Para qué me juntaste con quien tanto me aborresç[e]? ¿Ay en el mundo coraçón tan duro como éste del Abtor? ¿Ay coraçón más empedernido que la piedra dura? Pues mándole⁵⁶ yo que siempre le tengo de seguir,⁵⁷ dondequiera que fuere, hasta que, como dizen, muera el asno o quien le aguija.⁵⁸

FUE[RÇA]. Dexá agora, señora, esos extremos. Entrémonos de aquí, que paresçe que viene jente, y no conviene dar cuenta de tus cosas al mundo todo. Basta que lo sepamos los que en ello te deseamos complazer e procuramos tu remedio.

PAS[ÇIENÇIA]. Ea, señora, vamos de aquí.

⁵² *Atajada*: 'en suspenso'.

⁵³ *Con la calor*: 'con el entusiasmo'.

⁵⁴ Es decir, 'le dará'.

⁵⁵ *Suçeso*: 'resultado, término'.

⁵⁶ *Mándole*: 'le aseguro'.

⁵⁷ Le tengo de seguir: 'le he de seguir'.

⁵⁸ *Aguijar*: "Picar, punzar à los animales domésticos: como bueyes y asnos, para que anden" (*Aut.*).

PO[BREZA]. Sea como lo ordenáys, que no tengo de salir un punto de lo que me mandáredes.⁵⁹

ARTE. Pues vamos a la buena ventura. *Sálense todos.*

[II]

SIMPLE, PERSUASIÓN, AMOR PROPIO, RIQUEZA.⁶⁰

[*El Simple, el Amor Propio y la Riqueza, en casa de ésta*]

[SIMPLE]. *Borreguero es el Amor...*⁶¹ E, señor, ¿dónde manda que le aqüeste aquesto?

AMO[R PROPIO]. ¿Qué dizes? Di.

SIN[PLE]. No digo son que dónde manda Vuestra Merçed. *Borreguero...*

AMO[R PROPIO]. ¿Dizes la silla?

SIM[PLE]. Creo que sí, juro a Diobre.⁶² De los neçios moços so,⁶³ que vides⁶⁴ que soy Torivio.

AMOR [PROPIO]. En ese suelo la pon.

SIN[PLE]. ¿En ese suelo la pon? Pensé que la avía de poner sobre los tejados. En ese suelo la pon. ¿Y estotro⁶⁵ argadixo?⁶⁶

A[MOR PROPIO]. Junto a la silla le pon.

SIN[PLE]. ¿Junto a la silla le pon?

⁵⁹ Debe entenderse: 'que no me apartaré de lo que me mandareis'.

⁶⁰ La lista completa y ordenada de los personajes que figuran en la segunda parte debe ser: Simple, Amor Propio, Riqueza, Hoçes, Abtor (acompañado de Constançia) y Persuasión.

⁶¹ Me parecé que el Simple canta parte de una canción a la que habrá pertenecido el verso *Borreguero es el Amor*.

⁶² *Diobre: Dios.*

⁶³ *So: soy.*

⁶⁴ *Vides: veis.*

⁶⁵ *Estotro: 'este otro'.*

⁶⁶ *Argadixo: "Lo mismo que Argadillo" (Aut.), y éste "la armazón de la Imágen de medio talle, fundada sobre unos palos que hagan el medio cuerpo de abaxo, y luego se viste enteramente" (Aut.).* Creo que se trata, aquí, del conjunto de piezas que formaban una especie de armadura, idea que se confirma posteriormente, al decir el Simple que no puede saltar "con estos argadijos" (cf. Corominas-Pascual, s. v. *argadillo*).

RIQUEZA. Anda.

SIM[PLE]. Ya ando. —Olalla, no eches todos los nabos.

RIQUEZA. Anda. ¿Asnos de llevar tras ti?

SIMPLE. No digo son que no eche todos los nabos.

AMOR [PROPIO]. ¿Pues qu[é] se te da a ti que los eche todos?

SIN[PLE]. Échalos todos.

AMOR [PROPIO]. Ea, sentáos, señora Riqueza.

SIM[PLE]. Señor...

AMOR [PROPIO]. ¿Qué quieres?

SIMP[LE]. A mi señora, que responda.

AM[OR PROPIO]. ¿A qué á de responder?

SIN[PLE]. ¿No sabe, en diciendo Vuestra Merçed: "Señora Riqueza", señor, qué responda?

AMOR [PROPIO]. O, qué gentil majadero.

SINP[LE]. No, son que se esté sin responder.

AMO[R PROPIO]. Largos días son pasados...

SIN[PLE]. ¡O, qué larguísimos días som pasados desde que almorzábamos [fol. 416r] hasta que comíamos! Un año entero.

AMO[R PROPIO]. Ea, déxanos aquí. ¿Enpieças ya con tus simplezas?

SIN[PLE]. No lo digo son por los días que Vuestra Merçed dizes.

AMO[R PROPIO]. Así que, señora, largos tiempos som pasados que a descubrirte...

SIN[PLE]. ¡O, qué larguísimos tiempos son pasados en toda esa Misteca y en Guaxaca! Acudieron tantas de las mudas de chalecones y tanta de la color, que era una cosa estraña.⁶⁷ Una pecata⁶⁸ de aquéllas, quatro reales; unas medias calças⁶⁹ cosidas de arriba abajo, doze reales.

AMOR [PROPIO]. ¿Quieres callar?

SIN[PLE]. No lo digo son por los tiempos que Vuestra Merçed dize.

[AMOR PROPIO]. ¡Ora!, ¡sus! Entra de ay, déxanos aquí.

SIN[PLE]. Pus, señor, si algo Su Merçed quisiere, no haga son llamar, que a la sesta o quinta toribiada so⁷⁰ con Vuestra Merçed. [Se va]

AMO[R PROPIO]. Así que, señora Riqueza, muchos días am pasado que é tenido deseo de declararos un secreto y querria que me oyése-

⁶⁷ El Simple alude a una gran venta de ropa.

⁶⁸ *Pecata*: probable metátesis de *petaca*, voz de origen náhuatl, que significa 'baúl', 'maleta' (cf. Corominas-Pascual).

⁶⁹ *Medias calças*: 'medias' (cf. *Aut.*, s. v. *calzas*).

⁷⁰ *So*: aquí, 'estoy'.

des hasta el cabo lo que traigo pensado de deziros, y si os paresçiere hazer lo que sobre ello os aconsejare, podréys hazerlo, y si no, libertad thenéys para hazer lo que quisiéredes y des[eáredes].

RIQUEZA. Ya, señor [A]mor Propio, entiendo dónde van encaminadas esas palabras. [*Llega el Simple*]

SIN[PLE]. Señor, llég[u]ese Su Merçed acá.

AM[MOR PROPIO]. ¿Qué quieres?

SIN[PLE]. No quiero son que vea a Olalla con una almotia⁷¹ tan grande espumando la olla. Yo juro a Diobre que está bien espumada.

AMO[R PROPIO]. ¿Pues no quieres que la espume?

SIN[PLE]. No, son que echa pan debajo.

AM[OR PROPIO]. ¿Pues qué queréis vos para ello?

SIN[PLE]. Vuestra Merçed lo podría remediar.

AM[OR PROPIO]. ¿Cómo?

SIM[PLE]. Diga Vuestra Merçed a Olalla: —Olalla, dexa espumar a Toribio.

AM[OR PROPIO]. ¡Olalla, dexa espumar a Toribio!

SIN[PLE]. Otra olallada, Vuestra Merçed.

RI[QUEZA]. Lo dize.⁷²

SIN[PLE]. Y sobre pan.

RI[QUEZA]. Sobre pan. Anda con Dios.

SI[MPL]. Beso las manos. [*Se va*]

RI[QUEZA]. Así que ya, señor Amor Propio, ya sé dónde van asestadas esas palabras, y antes de agora é entendido la voluntad con que van dichas y a qué fin van guiadas, y también quisiera yo que vos ubiérades conosciódo antes que a tractar de ello viniérades, por las muestras que yo é dado, el odio mortal que tengo a ese hombre, abtor desta obra, para que, si deseáis darme algún contento, como de costumbre lo tenéis, no me tractárades semejantes negoçios, mayormente que se dize público en México⁷³ que está casado con esa desventurada, suzia, de la Pobreza. No sé yo cómo dezís que me queréys bien, pues sabiendo esto, como lo sabéys, venís a tractar de esotro.⁷⁴ [*Llega el Simple*]

⁷¹ *Almotia*: sin duda, por *almofia*, "Vaso de barro, ù de metál, mas ancho que alto de borde, capáz para el uso de lavarse las manos, á que ordinariamente se aplica: lo mismo que Aljofáina" (*Aut.*).

⁷² Al parecer, la Riqueza asegura al Simple que el Amor Propio dirá otra 'olallada', a fin de que se retire.

⁷³ Es decir, en la capital novohispana.

⁷⁴ *Esotro*: 'ese otro'. Es decir, 'ese otro asunto'.

SIN[PLE]. Señora, Olalla se quemó los gaznates.

RI[QUEZA]. ¿Pues qué os parece a vos agora para eso?

SIM[PLE]. No lo digo som por Olalluela. Tomó un cañuto y metióle en la olla y fue a soplar hanziarriba⁷⁵ y quemóse [fol. 416v] los gaznates. Deziame: "Di a señora que tengo sarna en los gaznates". Ya yo le dixé: "¡Válate el demoño! ¿Sarna en los gaznates? ¡Quién [n]unca la vido!"⁷⁶

AMO[R PROPIO]. ¿Avéys acabado vuestra razón?⁷⁷ Dexadnos aquí. Andad con Dios.

SIN[PLE]. No lo digo som por Olalla, que está más golosa. [*Se va*]

AMOR [PROPIO]. Si no tuviera hecha la esperiençia de la voluntad que, señora, os tengo. pesárame de oýros semejantes razones, pero no quiero tractar de cosa que os dé pesadumbre,⁷⁸ pues está entendido que sería pensar de enojaros yr contra la natural ynclinación mía. Una cosa os sé dezir, y es que estáys mui en extremo engañada en lo que avéys dicho del Abtor y la Pobreza, porque de eso buen testigo soy yo, que sé que no ay cosa a que compararse pueda el odio con que dél es aborresçida sino al nunca visto y exçesivo amor con que vos soys dél amada. [*Llega el Simple*]

SIM[PLE]. Señora, Olalluela quebró el huso.

RI[QUEZA]. Estraño demonio es este que nos viene a ympedir. ¿Pues qué emos de hazer acá en eso?

SIN[PLE]. No hizo son meterle en la olla para sacar un nabo, y allá va el huso, un huso que era para honrar un linaje. 17 años á que le veo sobre la chimenea, que nunca á dicho: "Esta boca mía es". ¡El más callado huso! ¡A, Dios te perdone, huso de mis entrañas, huso de mi coraçón!

AMOR [PROPIO]. Dexa el llanto, que ya no se puede remediar. ¿Qué quieres que hagamos?

SIM[PLE]. No lo digo som por esta muchachuela. Mire, señor: muchacha que se come siete buñuelos de um bocado, déla Vuestra Merçed al demoño.

RI[QUEZA]. ¿Ya avéys dicho vuestra embajada?⁷⁹ No aia más. Entráos allá. Dexadnos aquí.

⁷⁵ *Soplar hanziarriba*: 'sorber'. Olalla sorbió el alimento caliente, quizás chocolate.

⁷⁶ *Vido*: *vio*.

⁷⁷ *Razón*: 'discurso'.

⁷⁸ *Pesadumbre*: 'molestia'.

⁷⁹ *Embajada*: 'proposición impertinente'.

SI[MPLE]. Beso las manos de Vuestra Merçed. [*Se va*]
 RIQ[UEZA]. Ya, señor Amor Propio, os é dicho de mi voluntad. Si él me quier[e], a mí me pesa. Porque si yo le aborrezco en tan exçesivo grado, es ymposible inclinarme a quererle bien. Mudad⁸⁰ por agora la práctica⁸¹ en alguna cosa que nos dé contento, porque con eso es ymposible dexar de resçebir desgusto. [*Salen el Amor Propio y la Riqueza de la casa de ésta. En despoblado se encuentran con Hoçes*]
 HOÇES. ¡Pues, boto a Dios, si le tomo al putillo, si no le derribo toda aquella cara u le corto um braço y le doy tantos palos con él!

RI[QUEZA]. ¿Qué es eso, señor Hoçes?

HO[ÇES]. Que no es nada; ese putillo es del Abtor. Es que se nos quiere entonar⁸² agora como si no le conosçiésemos aquí. Pues, boto a Dios, si le tomo, si no le desmenuzo todo entre estas pecadores⁸³ uñas, tan acostumbradas a desmembrar hombres como el sol a dar sus bueltas.

AMO[R PROPIO]. Pues hombre honrado⁸⁴ es el Abtor.

HOÇE[S]. ¿Qué honra tiene aquel putillo? ¿Qué honra tiene? Que te la rebanaré, por los huesos de los chapines de Proserpina.⁸⁵ ¿Yo no le conozco? Bien le conozco. Échamele en las uñas, que descreo [fol. 417r] de çicutas y vestiglos⁸⁶ y de los huesos de la huntada⁸⁷ de mi madre, Juana Méndez, si con un amoxcador⁸⁸ no le echo encima del Pico de Teyra,⁸⁹ en la ysla de la Gomela.

⁸⁰ En esta parte se halla sobrepuesto el proverbio "Mudar condición es a par de muerte", mismo que recogió y explicó Correas: "Mudar kostumbre es a par de muerte./ Mudar kondizión es a par de muerte./ Ke la kostumbre es otra naturaleza, komo la kondizión natural, i mudarla se siente komo la muerte" (p. 564a).

⁸¹ *Práctica: plática.*

⁸² *Se nos quiere entonar:* 'quiere jactarse' (cf. Alonso Hernández, s. v. *entonarse*).

⁸³ Dejo la forma que presenta el ms., *pecadores*, realización arcaizante.

⁸⁴ *Hombre honrado:* 'hombre honorable', 'que vale'.

⁸⁵ Hoçes jura *por los huesos de los chapines* (un tipo de zapatillas) *de Proserpina*. Ésta era, en la mitología, la esposa de Plutón, y presidía la muerte.

⁸⁶ *Vestiglo:* 'monstruo'.

⁸⁷ *Huntada:* *untada*.

⁸⁸ *Amoxcador:* 'matamoscas'.

⁸⁹ *El Pico de Teyra* es un cerro que se halla al noreste de Zacatecas. Se le conoce por sus yacimientos mineros. Corvera, hombre de minas, ya sabía de su existencia, aunque aquí hace decir a Hoçes que está en la *ysla de la Gomela*, es decir, en la Gomera, una de las islas Canarias.

AMOR [PROPIO]. ¿Pues qué os á hecho, señor Hoçes?

HOÇES. ¡0, descr[e]o de los huesos de la luna! ¿Y hazerme avía? Que no me á hecho, sino el otro día díxome que le enseñase tres o quatro tiempos de espada⁹⁰ para aprovecharse de un contrario suyo en un desafío, y que me daría por ello unas calças blancas⁹¹ que él solía traer, ya las avréys bisto, y después que me á sacado deste buche⁹² tiempos para matar al mismo diablo em persona, no me quiere dar las calças. Cata⁹³ aquí lo que me á hecho. [*La Riqueza, al ver que alguien viene, cúbrese el rostro. Llega el Abtor, seguido de la Constancia*]

ABTOR. ¿Qué dizes, borracho?

HO[ÇES]. A, señor Avtor, no se burle Vuestra Merçed de esa manera con sus servidores, pues yo juro a Dios que por menos que eso suelo yo derramar el poleo⁹⁴ y aun poblar más de un çimenterio.

AB[TOR]. ¿Qué dizes entre dientes? Habla claro, no rezes.

HO[ÇES]. Que no nada, juro a Dios, sino que te tengo por señor y amigo. Aquellas calçillas, ¿nunca se me an de dar, señor Avtor? Pues bien sería que cumpliésedes vuestra palabra.

AB[TOR]. ¿Qué calçillas o qué diablo que te lleve?

HO[ÇES]. Pues no te enojés: aquellas que me mandaste⁹⁵ porque te enseñase en casa de aquella moça a quien le cantaron⁹⁶ las coplas el otro día.

AB[TOR]. ¿Yo calças? ¡Mejor te lleve el diablo que tal mande!

AMOR [PROPIO]. Pues agor[a] nos estava aquí diziendo que le avíades, señor Abtor, mandado las calças blancas porque os enseñase no sé qué tiempos de espada para aprovecharos de un contrario vuestro en un desafío que teníades.

⁹⁰ *Tiempos de espada* es un término de la esgrima. *Tiempo*: "En la destreza la ejecución del golpe de la espada, logrando el punto, que dexa descubierto el contrario" (Aut.).

⁹¹ Es decir, 'unas medias blancas'.

⁹² *Deste buche*: 'de mi pecho, de mi persona'.

⁹³ *Cata*: 'mira'.

⁹⁴ El sentido es: 'por menos que unas calzas suelo yo pelear y jactarme de salir victorioso'. Correas: "Derramar xunzia. Derramar poleo./ Dízese de los ke hablan kon alegría i plazer, i xatan de huelgas, i dizen kosas gloriosas" (p. 689a).

⁹⁵ *Me mandaste*: 'me prometiste'.

⁹⁶ En el ms.: *le vantaron*. Aunque podría ser *levantaron*, me inclino a creer que se quiso escribir *c* y no *v*.

HO[ÇES]. ¡O, Cuerpo de Dios, señor Amor Propio! Mas andados a contarnos las palabras.⁹⁷ Es verdad, señor Abtor, que yo lo dixé, mas con mentira, boto a Dios, que ya yo sé que Vuestra Merçed me puede enseñar a mí a jugar las armas y aun a componer,⁹⁸ que es menester más.

[ABTOR]. Pero bien sería que se fuesen a sus casas y nos dexasen acá con nuestra lazeria,⁹⁹ sin venimos a revolver.¹⁰⁰ [*La Riqueza se descubre*]

RIQUEZA. Antes lo avías de aver dicho, y te fuera más bien agradescido, que, aunque no fuera por más de por no ver delante de mis ojos la cosa que de mí más es aborrescida, lo obiera de aver puesto por la obra.

ABTOR. ¡Jesús! ¿Qué es esto que veo?

RI[QUEZA]. La que desea ver tu muerte.

AB[TOR]. Más la que ya con tantos disfavores me la tiene dada,¹⁰¹ la más cruel que a hombre se dio en el mundo.

RI[QUEZA]. Por muy cruel que a ti te parezca, no será tanto que harte mi deseo. Vámonos, señor Amor Propio, que ya éste se alabará de aver hablado con la Riqueza y descubiértole su deseo.

[fol. 417v] AB[TOR]. Sin que yo te lo diga, contigo anda mi alma, que te lo descubra.

RI[QUEZA]. Si supiese, la mía con mis manos sacaría quando de tal compañía de otra manera apartar no pudiese. [*Vanse la Riqueza y el Amor Propio*]

AB[TOR]. ¡Ay, ay, ay, que muero! [*Se desmaya*]

HO[ÇES]. ¿Qué es esto, señor Abtor? ¿Qué desmayos son éstos?, que boto a Dios que la pare¹⁰² como vaca picada.¹⁰³ ¿Qu[é] es de ella?

⁹⁷ Hoçes, enojado con el Amor Propio porque lo ha acusado, le ordena: 'ya que te fijas tanto en lo que uno dice, cuenta las palabras que vamos a cruzar el Abtor y yo. Así podrás luego repetirlas'.

⁹⁸ *Componer*: 'crear'. Podría ser: 'crear movimientos de espada' o 'componer versos'.

⁹⁹ *Lazeria*: 'fatiga'.

¹⁰⁰ *Revolver*: "Ensarzar en una pendencia. Enemistar a dos personas entre sí, una tercera" (Alonso Hernández).

¹⁰¹ Debe entenderse: 'más bien la que ya con tantos disfavores me tiene dada la muerte'.

¹⁰² *La pare*: 'la ponga'.

¹⁰³ Es decir, 'como picadillo'. Ver abajo: *ponértelos como una ensalada de vaca picada*.

¿Acojóse¹⁰⁴ la carilamidilla? ¡O, hideputa!, que es cosa de burla dexar que se les vengan estas sardinillas a las barvas al hombre,¹⁰⁵ sino darles la tabalada,¹⁰⁶ quede con ella a sus pies, y luego las veréys andar más derechas que un huso, boto a Dios. ¡A, señor Abtor! (Aun el diablo sería si¹⁰⁷ se me quedase así y me achacasen esta muerte agora sobre las otras.) ¡Señor Abtor, hola! (Válame Dios, boto a Dios, que se muere. ¡O, desventurado de mí!, desta hecha¹⁰⁸ no escapo de ahorcado u a galeras,¹⁰⁹ a bien librar.¹¹⁰ ¡Jesú, Jesú! ¿Y por dónde me á venido esta desgracia sin pensarlo?) ¡A, señor Abtor, señor Abtor! (Él está tan muerto como mi agüela. A mí me an de achacar que por quitarle los dineros le ahogué¹¹¹ u otra cosa desta manera. Pero no harán, que ya saben que es el abtor desta obra, que en toda su vida poseyó real, sino ay se está con esa Pobreza. Pero dirán que de çelos que yo tuve porque andava con ella o por quitársela le maté. Mas no dirán, que ya saben que la aborresçia como a demonio y que no era menester mucho para que él la dexa[se].) [*El Abtor vuelve en sí*]

ABTOR. ¡Ay, que un bel morir tota la vita onora!

HO[ÇES]. ¿Qué es esto, señor Abtor? ¿Ya hablamos en griego¹¹² agora?

AB[TOR]. Ya lo ves.

HO[ÇES]. ¿Qué tienes?

AB[TOR]. Un tan soberano bien, que ninguno en la tierra le á meresçido.

HO[ÇES]. ¿Agora me hablas por filosofías? Bien paresçes poeta. Háblame claro. Dime qué te duele.

¹⁰⁴ *Acojóse*: acaso por *acogióse*, flexión de *acogerse*, que "vale tambien atenerse y valerse de algun medio, disfráz, ò pretexto, para dissimular y encubrir lo que uno dice ò hace" (*Aut.*).

¹⁰⁵ *Al hombre*: 'a uno, a alguien'.

¹⁰⁶ *Tabalada*: 'golpe fuerte con la mano'.

¹⁰⁷ *Aun el diablo sería si*: 'en una de malas' (cf. *Aut.*, s. v. *diablo*: "No sea el diáblo que. Phrase con que explicamos el peligro de una contingencia").

¹⁰⁸ *Desta hecha*: 'de esta vez'.

¹⁰⁹ *Galeras*: "En plural la pena de remar, à que sale condenado el delincuente" (*Aut.*).

¹¹⁰ *A bien librar*: 'si bien me va' (cf. *Aut.*, s. v. *librar*: "A buen librar. Phrase adverbial, que significa lo mejor que puede suceder").

¹¹¹ *Ahogué*: 'ahorqué'.

¹¹² *Hablar en griego*: 'hablar un idioma ininteligible' (cf. Corominas-Pascual, s. v. *griego*).

AB[TOR]. Duéleme el alma.

HO[ÇES]. Déxate agora de eso. Dime lo que sientes.

AB[TOR]. Siento que me comem perros el corazón, siento abraçarseme las entrañas, siento en el ánima que siente tan estremado bien de aqueste mal, que se me quiere yr y dexarme dél desamparado y llevarle todo consigo por poseerle para siempre, y siento la soledad tan grande que sin él sentiré, y siento que me conviene callar pues no sé ni puedo dezir una partezilla de lo que siento.

HO[ÇES]. ¡O, Cuerpo de Dios! ¡Exe de ay!¹¹³ ¿Qué es destos perros?¹¹⁴ Échamelos en las uñas.

ABTOR. ¡Ay, cómo no me entiendes!

HO[ÇES]. ¿No dizes que te comem perros? ¿Qué es de ellos? Échamelos en las uñas, que boto a Dios que no te dexé perro a vida.¹¹⁵ ¿Qué es destos perros?

AB[TOR]. Que no son de los que piensas.

HO[ÇES]. Qualesquiera que sean, aunque sean diablos, échamelos en las uñas. É ya muerto un diablo, señor Abtor, que le topé camino de ese bolcán de la Puebla¹¹⁶ agora, el otro día, abrá mes y medio, que venía en figura de tameme¹¹⁷ y traía a México a cuestras más de veinte rejas.¹¹⁸ Dezía que eram para la casa de Ortuño de Ybarra¹¹⁹ y de Martín de Aranguren,¹²⁰ y, señor, como le vide,¹²¹ no hize sino

¹¹³ ¡Exe de ay!: '¡Sal de ahí!'

¹¹⁴ Con la palabra *perros*, Hoçes se refiere aquí a los judíos o a los moros, acepción que tenía en el léxico marginal.

¹¹⁵ *A vida*: 'con vida'.

¹¹⁶ Alusión al Popocatepetl. Ese *Volcán de la Puebla* es mencionado en el "Coloquio III" de Fernán González de Eslava. Se creía que los diablos salían por los cráteres.

¹¹⁷ *Tameme*: 'indio que transportaba mercancías a cuestras'. Es voz de origen náhuatl (cf. Corominas-Pascual).

¹¹⁸ *Rejas* parece ser 'tiras de hierro', probablemente para ventanas. El diablo traía esas rejas forjadas por Vulcano en las entrañas de la tierra.

¹¹⁹ *Ortuño de Ybarra* sucedió al visitador Diego Ramírez, a quien revisó las tasaciones que había cobrado en la Nueva España. El resultado de su revisión se conoce como *Libro de Tasación de Ibarra*, fechado en 1560 (cf. Porrúa).

¹²⁰ *Martín de Aranguren* fue un personaje de la vida política en la capital novohispana. En 1551 dirigió una carta al rey "suplicando se mande [darle] lo que el obispo de México, fray Juan de Zumárraga, le quedó adeudando a su muerte, y que se le confirme el corregimiento del pueblo de Ocoyuco en que le había proveído el virrey" (cf. Paso y Troncoso).

¹²¹ *vide*: *vi*.

echo mano y aguijo con él y comienço a tirarle [fol. 418r] una cuchillada y otra de embite, y él [a] recular y yo en él, y, señor, con una rexa de aquéllas hízome un reparo,¹²² y quiébraseme el espada. Arrójole lo que me quedava en la mano y aguijo con él a los braços y comiénçole a dar um puntillazo y otro y vengo a dar con él de un çerro de aquéllos abajo y arrójome tras él. A bocados¹²³ le vine a acabar. Por eso truxeron en carretas las rejas. Después, del pellejo de aquel diablo se hizo el aforro¹²⁴ de la turca¹²⁵ de Oliver.¹²⁶ [*Llega la Persuasión*]

PERSUASIÓN. O, señor Abtor, huélgome en extremo de hallaros a tiempo de poder tractar con vos negoçios, que por Dios, que [si] sobre vuestro negoçio ubiera agora avido una quística,¹²⁷ ay, fuera har-to reñida.

AB[TOR]. ¿Pues cómo, señora Persuasión?

PE[RSUASIÓN]. O, por favoresçeros, no sé qué me dixe a la Riqueza, y ella enojóse tanto, que dize que le á de costar la vida u os tiene de hazer dar la muerte. Mirad, señor, por vos, y no andéys sin compañía, porque, como sabéys, ella es poderosa y puede todo lo que quiere, y no me maravillaría que hiziese lo que dixo, porque ella os tiene por su capital enemigo, y no ay cosa en el mundo que tanto aborrezca como a vos. Ella tractó luego con un criado suyo que se fuese a armar y que viniese luego con otro jentilhombre, a quien prinçipalmente se lo encargó, a buscaros a vuestra casa para el efecto. Mirad que no es razón¹²⁸ que os halle desapareçbido.

¹²² *Reparo*: "Este término materialmente se toma por recibir el golpe del contrario, poniendo delante de él la parte superior del cuerpo, la Daga, Espada o Broquel; para terminarle la acción en éstos o semejantes instrumentos, que él quería executar en el cuerpo, ora de cuchillada, ó estocada..." (Lorenz de Rada).

¹²³ *Bocados*: 'mordiscos'.

¹²⁴ *Aforro*: 'forro'.

¹²⁵ En el siglo XVI, el adjetivo *turca* se aplicaba a varios objetos de procedencia oriental. Es muy difícil saber a cuál de ellos se alude aquí. Quizás se trate de una especie de abrigo.

¹²⁶ Existió en la ciudad de México, durante el siglo XVI, un individuo llamado Antonio de Oliver, a quien puede ser que se refiera Hoçes en este pasaje (cf. Porras Muñoz).

¹²⁷ *Quística*: 'discusión, pleito'.

¹²⁸ *No es razón*: 'no es justo, no es razonable'.

HO[ÇES]. ¡O, cuerpo de la perota¹²⁹ vieja! Señor Abtor, ¿y esto avía y no me avéys dado parte de ello? ¿Qué es de ellos? Vengan çiento, vengan mill, que boto a Dios que te los revane.

PER[SUASIÓN]. Que no es sino uno de quien se aya de hazer quenta, que el otro es su criado. aquel simple que no vale un maravedí.

HOÇES. ¿Que son dos? V[e]ngan esos dos. Ese uno venga aquí, que, boto a Dios, como a nuez te le parta. Y si los dos vienen, mira, no tardo tanto en verlos como en ponértelos como una ensalada de vaca picada.¹³⁰ Mal me conosçes, señora Persuasión.

ABT[OR]. No hagas nada, hermano Hoçes. Aunque los veas, déxame morir, pues yo lo quiero, que no puedo tener mayor bienaventurança en este mundo que morir por cabsa de quien tantas muertes me da cada momento.

HOÇ[ES]. ¡Morir no, boto a Dios! En viéndolos venir, déxalos conmigo y vete a la yglesia, al sacristán, que doble por ellos.¹³¹

PER[SUASIÓN]. Mirad, señor Abtor, no os desesperéys,¹³² que con la vida muchas vezes emos visto alcançarse lo que nunca se pensó poder alcançar. Esperança en Dios, que todo suçederá bien, y aunque no suçeda, es bien que no os consintáys maltractar de una gente como ésta. Si muriéredes, sea defendiéndoos como ombre y no acovardándoos como gallina. Tened, por amor de Dios, quenta con vuestra honra¹³³ y mirad lo que dirán.

AB[TOR]. Señora Persuasión, de vos persuadido, haré lo que me dezís, aunque contra la voluntad mía, porque veo a la razón de vuestra parte. Yo los esperaré con el compañero y haré lo que pudiere por defender mi persona y la suya, aunque la suya basta para defender la mía de muchos más que los que nos pueden acometer.

HO[ÇES]. Haz lo que te digo, señor Abtor. En viéndolos venir, vete a la yglesia y haz [fol. 418v] que doblen por ellos, que yo te los revanaré, boto a Dios, aunque sean çiento y traygan en su ayuda la brava serpiente del señor San Jorge.

PER[SUASIÓN]. Por çierto, ¿tal persona y fama tenéys vos, señor Hoçes?

¹²⁹ *Perota*: 'pelota'. "Vulgarmente se dá este nombre à la muger pública y de mal vivir" (*Aut.*).

¹³⁰ *Ensalada de vaca picada*: 'picadillo'.

¹³¹ *Que doble por ellos*: 'que toque a muerto'.

¹³² *No os desesperéys*: 'no os queráis morir', 'no queráis suicidaros'.

¹³³ Es decir, 'cuidad, por amor de Dios, vuestro prestigio'.

HO[ÇES]. No me conosçes bien, señora Persuasión. ¿Sabes por qué me llamaron *Hoçes*? Yo te lo di[ré]: porque, puesto con la espada, de tal manera corto ombres por el cuerpo o piernas o braços, como si tuviese hoz en la mano y estuviese segando trigo.

ABTOR. Gente me parece que suena. Asomáos ay, señora Persuasión, y ved quién viene; no nos tomen descuydados.

PER[SUASIÓN]. ¡Ay, amarga de mí!, ellos son; bien çerca vienen.

HOÇES. Señor Abtor, quedad con Dios. Yo me voy, que me está mi amo esperando.

AB[TOR]. Espera, veamos en qué para esto.

HO[ÇES]. ¿Mi linaje, esperar?¹³⁴ Déxame. ¿Quies¹³⁵ que me condenen a galeras para toda mi vida estos oydores? Mirad que, Cuerpo de Dios, agora, con quien me parió, de más me estava esperar. [*Huye*]

AB[TOR]. Señora Persuasión, llégate aquí y déxame llegar, que quiero saber qué me quieren. [*Llegan el Amor Propio y el Simple*]

SIN[PLE]. Aora yo juro a Diobre que no sé cuál diablo de carg[u]ijo¹³⁶ es éste, que le an de hazer al hombre tameme, de Dios en ayuso.¹³⁷

AMOR [PROPIO]. ¡O, qué trabajosa cosa es fiar el hombre su honra en moços, espeçialmente simples! Mira, hermano Torivio, tú te as de poner aquí, y si le vieres venir, echa mano de esa lança y pónsela a los pechos y no le dexes pasar, y si caso fuere que te ganare...

SIN[PLE]. No ganará, juro a Diobre, que no tengo branca¹³⁸ que...

[AMOR PROPIO]. ... a punta de la lança da dos saltos atrás y tórnale a ganar la tierra que te ubiere ganado y a ponerle la lança delante.

[SIMPLE]. O, doy al diablo tanto argadixo. ¿Es el juego de la vihueca,¹³⁹ que amos¹⁴⁰ de andar saltando tras de...?

¹³⁴ Debe entenderse: '¿propio de mi linaje, esperar?'

¹³⁵ *Quies*: contracción de *quieres*.

¹³⁶ *Carguijo*: al parecer, lo mismo que *carguío*, "Cantidad de géneros y otras cosas prevenidas para cargar, ò ya cargadas para transportar, y llevar de una parte à otra, y lo mismo que *Cargazón* en este significado" (*Aut.*).

¹³⁷ *De Dios en ayuso*: 'de Dios abajo', o sea, 'todos'. El Simple se queja de que todos lo utilicen como cargador.

¹³⁸ *Branca*: blanca. "Monéda de vellón, que el P. Mariana es de sentir se llamó assi por la blancúra del metál de que se fabricaba" (*Aut.*). En el siglo XVI, dos blancas hacían un maravedí.

¹³⁹ *El juego de la vihueca* debió ser un juego popular en la época, pero no lo he encontrado documentado en otros textos.

¹⁴⁰ *Amos*: hemos.

[AMOR PROPIO]. Y si esto no bastare, por venir él metiéndose mucho en ti...

SI[MPLÉ]. ¡Tirte afuera!¹⁴¹

A[MOR PROPIO]. ¿Pues qué te an dicho?

SI[MPLÉ]. ¿No dize “meterse en ti”?¹⁴² ¡Ox!¹⁴³ Hueso se meta en él, prega Dios.¹⁴⁴

[AMOR PROPIO]. ¡Oy[e], oye! No hagas sino soltar la lança y echar mano de tu espada.

SIN[PLÉ]. A la fe¹⁴⁵ dígola yo suya, que no mía; y hágallo, que yo no sé nada. Mirá, señor nuestramo: sabéys cuánto os va que no me metáis en renzillas, que ya me está haziendo el coraçón no se qué movimiento, porque ni so hijo de reñón¹⁴⁶ ni aun de pendençiero tampoco.

AMO[R PROPIO]. ¿Pues no harás lo que te digo?

SIN[PLÉ]. ¿Quál diablo? ¿Aquello que me dezía agora de saltar y baylar? Aquel juego, “si te ganare, saltar, si no te ganare, baylar”, sí, muy bien sabré, mas no con estos argadijos. [*Hace intento de irse*]

AMO[R PROPIO]. ¿No te digo? Oye, acá está conmigo.

SIN[PLÉ]. Ya estó, señor; Dios sabe cuánto me pesa. Mirá, nuestro amo, si me queréys despedir, despedime, que quando nos quēncertamos¹⁴⁷ este año postrero nunca vos me dexistes que avíamos de reñer.

AMO[R PROPIO]. Óyeme.

SIM[PLÉ]. Ya vos o[yo].

AM[OR PROPIO]. Ya que se ofresçe ave[r] venido aquí, emos de hazer como ombres y no como salvajes.

SIN[PLÉ]. Mirá, nuestro amo: ny yo so ombre ni á un salvagia tan prieço.¹⁴⁸

¹⁴¹ ¡Tirte afuera! constituyó una frase estereotipada. Deriva de ¡Tira afuera!, con el significado original de ‘¡Vete afuera!’ (cf. Corominas-Pascual, s. v. *tirar*).

¹⁴² El Simple cambia el sentido de la frase, dándole una referencia sexual.

¹⁴³ ¡Ox!: interjección que se empleaba para ahuyentar (cf. Corominas-Pascual).

¹⁴⁴ *Prega: plega*. Es flexión de *placer*.

¹⁴⁵ *A la fe*: ‘verdaderamente’.

¹⁴⁶ *Reñón*: ‘reñidor’.

¹⁴⁷ *Quēncertamos*: corrupción de ‘concertamos’. Debe entenderse: ‘cuando me contrataste’.

¹⁴⁸ El sentido parece ser: ‘ni hay un salvaje que huya más aprisa’.

AMO[R PROPIO]. ¿Pues qué eres?

SIN[PLE]. ¿Yo qué so? So Torivio.

AMO[R PROPIO]. Acaba. Déxate de eso, que se nos va el día y no hazemos nada.

SIN[PLE]. Mirá, nuestro amo, no hagáys son dexarme, que yo juro a Diobre que en viéndolos venir luego los pierdo de vista a ellos y a la lança.¹⁴⁹ No digáys que no os aviso.¹⁵⁰

AMOR [PROPIO]. (Gran trabajo es tractar con gente tan simple. Yo tengo al Abtor por hombre honrado y allegado a razón; mejor será hablarle primero y rogarle que se quite destes pensamientos, y si lo quisiere hazer, yo holgaré de thenerle por amigo, y si no, bolveré más aperçebido y con otra conpañía, que éste antes dañará que aproveche en cosa.)

SIN[PLE]. Sí, señor, antes [fol. 419r] dañaré que aproveche, y vos no lo veys. [*Se va*]

AMOR [PROPIO]. (Quiero tirar por aquí, que no puedo dexar de toparle, que la Persuasión venía en su busca, y no es posible sino que con ella se aya dethenido algún poco. Y au[n] no sería mucho que me fuese buena te[r]çera,¹⁵¹ pues ella pretende favorecer a la Pobreza, según soy informado. ¿Y si son estos que vienen? Ellos son çiertamente.) —¡Bien hallado, señor Avtor!

[ABTOR]. ¡Bien arribado, señor Amor Propio!

AMOR [PROPIO]. Si no se os hiziese pesadumbre, holgaría en extremo de hablar un rato con vos a solas sobre estos negoçios.

ABTOR. Si es cosa de aver pasión,¹⁵² em breve lo podemos echar a un cabo,¹⁵³ y si no, dezid lo que quisiéredes, que no ympide nada la conpañía.

AMOR [PROPIO]. Pues que así, señor, lo queréis, avéis de saber que yo soy embiado por parte de la Riqueza para saber qué es vuestro pensamiento y, çiertamente, señor Abtor, yo estoy maravillado de un hombre como vos: amar a aquella por quien tan de veras soys abo-

¹⁴⁹ Es decir: 'os advierto que si me dejáis solo, en viéndolos venir luego luego huyo'.

¹⁵⁰ Cita evidente del romance viejo "Rey don Sancho, rey don Sancho/ no digas que no te aviso..."

¹⁵¹ *Terçera*: 'intermediaria, alcahueta'.

¹⁵² Aunque en el ms. se lee *rasión*, creo que se quiso escribir *pasión*, pues el significado de aquella palabra (acción o efecto de rasurar o de raer) no se ajusta al sentido de la expresión.

¹⁵³ *Echar a un cabo*: 'dejar concluido'.

resçido y aborresçer a la Pobreza, por quien tan de veras soys amado. Amad, señor, a la que os ama y es al fin vuestro igual, y no queráys poner los pensamientos donde no solamente no son açebtos¹⁵⁴ vuestros serviçios, mas aun el fin que de ellos se os puede conseguir será vuestra muerte. [*Llega el Simple*]

SIN[PLE]. ¡A, señora!

PER[SUASIÓN]. ¿Qué quieres?

SIM[PLE]. En secreto, así biva mi padre.

AMO[R PROPIO]. Dexalde,¹⁵⁵ señora Persuasión, que es un torpe.

PER[SUASIÓN]. Ya nos conosçemos yo y Toribio.

SIN[PLE]. ¡Mas no nos conosçiésemos!¹⁵⁶ Yo juro a Diobre que nos conosçemos. ¡Ea, lléguese acá! Yo juro a Diobre si no se llega, que a lo menos que no sepa lo que le quería dezir.

AB[TOR]. Llégate acá, di lo que quieres.

SIN[PLE]. Es secreto.

PER[SUASIÓN]. (Aora yo quiero ver qué me quiere.) —¿Qué quieres, demonio?

SI[MPL]E]. ¿Demonio? Par Dios, que no se lo diga.

PER[SUASIÓN]. Ea, di lo que quieres.

SIN[PLE]. Sabe que quiero nomás son saber si os quíenfesastes¹⁵⁷ vos y aquestotro¹⁵⁸ de tuedos¹⁵⁹ vuestros pecados la quaresma.

PE[RSUASIÓN]. ¿Por qué?

SIN[PLE]. Porque los venimos a matar, y yo tengo de dar saltos con esta lança hasta que ella los mate.

PER[SUASIÓN]. ¿Pues sola la lança nos á de matar, sin que nadie la menea, porque tú estés dando saltos?

SIN[PLE]. Sí, señoreta, ¿pues no hasta aquí mata un hombre y hasta aquí un hombre y una muger?

AMOR [PROPIO]. Bien sabía yo que avían de ser dislates. Dexalde, señora Persuasión, que es nunca acabar con él. Anda, entra de ay, déxanos aquí, que mientras aquí estuvieres no podemos tractar cosa de las que avemos de tractar.

SIN[PLE]. Dios quede con sus merçedes.

¹⁵⁴ *Acebtos*: 'aceptados'.

¹⁵⁵ *Dexalde*: metátesis de *dexadle*.

¹⁵⁶ El sentido es: '¡Ojalá no nos conociésemos!' En el juego alegórico de la comedia, el Simple aparece como mozo de la Persuasión y de la Riqueza.

¹⁵⁷ *Quienfesastes*: corrupción de *confesasteis*.

¹⁵⁸ *Aquestotro*: 'aqueste otro'.

¹⁵⁹ *Tuedos*: corrupción de *todos*.

PER[SUASIÓN]. Él vaya con vos, Toribio. [*Se va el Simple*]

ABTOR. Ya, señor, os entiendo. No ay para qué tractarme de esos negocios; bien paresçe que no avéys sido aficionado¹⁶⁰ en vuestra vida.

PER[SUASIÓN]. Hazedme merçed, señor Abtor, de oýrme sola una palabra. Mirad que no conosçéys bien la que aborresçéys y desecháis, y podría ser que os hallásedes, como dizen, un nido con nada. Tanta ventaja haze delante de aquel supremo Dios esta Pobreza, que aborresçéys, a la Riqueza, que amáys, como haze lo bivo a lo pintado y lo real y verdadero [fol. 419v] a lo que es sombra o finjido. ¡Jesús! Señor: ¿bos sois cristiano?

AB[TOR]. Sí.

PER[SUASIÓN]. ¿Pues por qué aborresçéis a aquella a quien el mismo Dios tan de veras amó, que [e]n quanto en el mundo andu[vo] nunca de ella se apartó momento? Razón sería que os acordásedes de aquella palabra que Evangelio¹⁶¹ dize: "Bienaventurados los pobres porque de ellos es el reyno de los çielos".¹⁶² Y ansimismo de lo que en otra parte el mismo Dios dize, que "tan ymposible será entrar un rico en el reyno de los çielos, como entrar un camello por el ojo de una aguja".¹⁶³

AMOR [PROPIO]. Em po[cas] palabras os diré, señor, lo que entiendo, y después elegid lo que quisiéredes. Verdaderamente otra cosa no entiendo sino que os conviene querer y amar la Pobreza y dexaros de otros vanos pensamientos, pues os á de tener poco provecho amar a la Riqueza, que nunca avéis de alcançar de ella más de lo alcançado. Quered a quien os quiere, que si os aplicáys a querer la Pobreza y resçebir en vuestra casa a la Pasçiençia, su compañera, yo sé que me echaréys más de quatro bendiçiones. Y no dexéys de resçebir a la Pasçiençia, porque sin ella yo sé que no podéys hazer buena vida con la Pobreza, según aquella palabra del Avenjelio:¹⁶⁴ "Bienaventurados los paçíficos, porque de ellos es el reino de Dios".¹⁶⁵

AB[TOR]. Mirad, señores, ya os é oýdo. Bien creeréys que no me taltarán palabras si os quiero responder a las muchas que me dezís. Yo estoy apasionado, dexadme con mi lazeria. A la Pobreza ya yo la

¹⁶⁰ *Aficionado*: 'enamorado'. Ver nota 50.

¹⁶¹ Es decir, 'que el Evangelio'. No creo necesaria la reposición de *el* en el texto. El ms. da la grafía con *j*.

¹⁶² Evangelio de San Mateo, 5, 3.

¹⁶³ *Idem*, 19, 23-24.

¹⁶⁴ *Avenjelio*: metátesis de *Evangelio*.

¹⁶⁵ Evangelio de San Mateo, 5, 9.

tengo, como dizen, a pesar de gallegos, que a las vezes lleva el hombre a su casa con que llore;¹⁶⁶ mas que la quiera bien, eso me será tan difiçil como dexar de amar a la Riqueza, de quien tan cabtivo soy y é sido y será hasta la muerte. En lo que dezís de la Pasçiençia, también me avéys de perdonar, porque, aunque más me prediquéys, yo no tengo casa donde la poder aposentar, que bivimos yo y ese demonio de Proveza en rinçonçillo, al fin como para ella, que aun no nos podemos rebullir. Mirad dónde queréis que aposente a la Pasçiençia; perdonadme, que yo no tengo casa para ello.

PERS[UASIÓN]. No digáis “demonio”, que antes es camino del çielo.

AB[TOR]. Bien digo “demonio”, pues las más vezes es camino del ynfiermo.

AMO[R PROPIO]. Dígola yo “ángel”, pues es prinçipal escalón de la umilldad, y ella estorva mill [fol. 420r] ofensas de nos.

AB[TOR]. Dígola yo “demonio”, pues por su cabsa se cometen mill pecados. Y mirad, señor Amor Propio: a pocos proves veréys ogaño¹⁶⁷ umilldes, que no veréys prove que no le oygáys dezir que es hijo del Conde de Venavente,¹⁶⁸ y mejor que el Conde diréos sobrino de don Beltrán.¹⁶⁹ ¿Qué bondad conosçéys vos en aquella para que un ombre pueda persuadirse a quererla bien? ¿Qué hermosura, qué partes,¹⁷⁰ qué limpieza, conosçéis en aquella harpía, en aquella puerca, suzia, despreçiada, desechada y thenida em poco de quantas naçiones oy ay en el mundo? Ydos, señores, con Dios; no me ymportunéys ni apasionéys más. Bástanme mis trabajos. ¡Ay, Riqueza de mi ánima, grande bien es el que tiene aquel que de ti es favoreçido! Por ti son las gentes queridas de todos, servidas de todos, estimadas de todos. Tú sola eres la que bastas a dar contento y favor a aquellos que de ti no son desfavoreçidos como yo, miserable abtor desta obra, que nunca de ti un solo favor é meresçido thener depués que mis pensamientos en ti puse.

¹⁶⁶ Proverbio recogido por Correas: “A las vezes lleva el onbre a su kasa kon ke llore” (p. 10a).

¹⁶⁷ *Ogaño*: ‘hoy, en este tiempo’.

¹⁶⁸ El título *Conde de Benavente* perteneció a una familia de gran influencia en la política española. Don Alonso Pimentel, quinto conde de Benavente, luchó a favor de Carlos I contra las comunidades de Castilla (1520).

¹⁶⁹ *Ser sobrino de don Beltrán* podría constituir, acaso, un proverbio alusivo al legendario personaje cantado en el romancero tradicional. Según Ramón Menéndez Pidal, el romance “Muerte de don Beltrán” fue muy popular en el siglo XVI.

¹⁷⁰ *Partes*: ‘cualidades’.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALONSO HERNÁNDEZ, JOSÉ LUIS. *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1977.
- BARCIA, ROQUE. *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*. 5 vols. Madrid: Álvarez Hermanos, 1880.
- COROMINAS, JOAN y JOSÉ A. PASCUAL. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos, 1984-1991.
- CORREAS, GONZALO. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet. Lyon: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1967.
- Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*. 3ª ed. 2 vols. México: Porrúa, 1970.
- GONZÁLEZ DE ESLAVA, FERNÁN. *Coloquios espirituales y sacramentales*. Ed. José Rojas Garcidueñas. 2 vols. México: Porrúa, 1958.
- —. *Villancicos, romances, ensaladas y otras canciones devotas*. Ed. Margit Frenk. México: El Colegio de México, 1989.
- LORENZ DE RADA, FRANCISCO. *Nobleza de la espada, cuyo esplendor se expresa en tres libros, según ciencia, arte y experiencia*. Libro Segundo. Madrid: Imprenta Real, 1705.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. *Flor nueva de romances viejos que recogió de la tradición antigua y moderna...* Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1928.
- PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO DEL. *Epistolario de la Nueva España, 1505-1818*. Vol. VI. México: Antigua Librería Robredo, 1939.
- PORRAS MUÑOZ, GUILLERMO. *El gobierno de la ciudad de México en el siglo XVI*. México: UNAM, 1982.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de autoridades*. 2ª ed. 3 vols. Madrid: Gredos, 1969.
- Sagrada Biblia*. Versión crítica sobre los textos hebreo y griego, por José María Bover y Francisco Cantera Burgos. Madrid: La Editorial Católica, 1957.